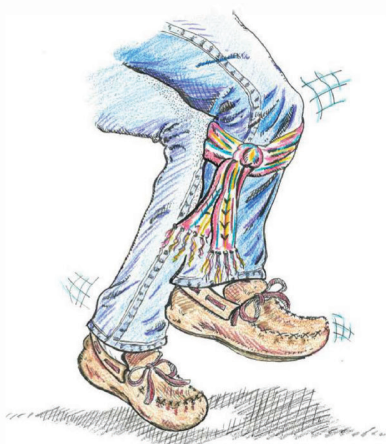
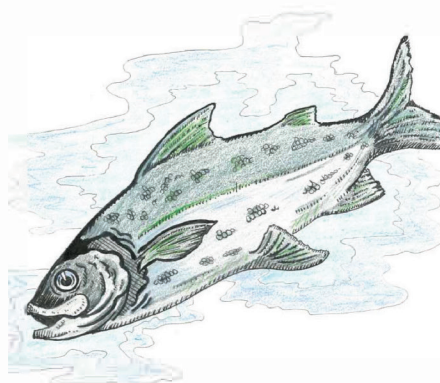


LGRO PAWRTI

UNN ISTWÉR AN MICHIF MICHIF STORYBOOK UNE HISTOIRE EN MICHIF

Michif d'Ontaryo - English - Français



La Nawsyon 
de Métis d'Ontaryo

Métis Nation
of Ontario 

Nation Métisse
de l'Ontario 

Rmarsiman Acknowledgments Remerciements

La Nawsyon dé Métis d'Ontaryo veu rkawnèt la kontribusyon dzu group de parleur Michif pour lakonplisman dla resours. Nou tnon a rmarsyé lé zawrateur suivan pour leu kontribusyon dun paragaf dlistwèr.

The Métis Nation of Ontario wishes to acknowledge the contributions of our Michif speakers' group in the development of this resource. We would like to thank the following speakers for their work in contributing a paragraph of the story.

La Nation métisse de l'Ontario tient à reconnaître la contribution de notre groupe d'orateur Michif pour l'accomplissement de cette ressource. Nous tenons à remercier les orateurs suivants pour leurs contributions d'un paragraphe de l'histoire.

France Picotte
Lynne Picotte
Ken "Two Dogs" Fraser
Victor Brunelle
Pauline Richardson
Patricia (Grisdale) Taylor

René Laurin
Linda Krause
Louise Cloutier
Verna Porter-Brunelle
Nicole Charron

Un gro marsi a Christopher Darton pour awèr fourni lé zilustrawsyon.
A special thanks to Christopher Darton for providing the illustrations.
Un merci bien spécial à Christopher Darton pour avoir fourni les illustrations.

Un gro marsi a tout la gang!

Deuzièm varsyon inprimé 2022/Second version printed 2022/Deuxième version imprimée 2022



ISBN 978-1-7782579-3-3



Sé déjaw ltan dpansé o gro pawrti dfamiy kon fè a chak ané. Sé bin dzur de plané ste fèt law tout seul. Safèk stané toul mond von édé avèk kèkchoz.

On vaw awèr bezwin bin dé choz pour lpawrti, kawm dé jeu, lmanjé, dla musik, unn gros tant avèk bin dé tab pi bin dé chèz pour sasir pi bin dotr choz ke vou pouvé pansé pour fèr dzu fun. Toul mond von nou dzir skil von anné pour lgro pawrti.

ENGLISH

It's already time to start thinking of the big party my family has each year. It's very hard to plan the party alone. And so, this year, all my brothers and sisters are each going to help with something. We're going to need lots of things for the party, like games for the kids to play, food, music, a big tent with lots of tables and chairs, and a lot of other things to make the party fun! My brothers and sisters are going to tell you what they'll be doing to prepare for the party.

FRANÇAIS

C'est déjà le temps de penser à la grosse fête annuelle de ma famille. C'est très difficile de planifier cette fête par moi-même. Eh bien, cette année, tous mes frères et soeurs aideront avec les tâches. On aura besoin de beaucoup d'objets pour cette fête, comme des jeux pour les jeunes, de la nourriture, de la musique, une grosse tente avec plusieurs tables et chaises pour s'asseoir, et beaucoup d'autres choses que vous penserez pour avoir du plaisir. Mes frères et soeurs diront ce qu'ils feront pour la grande fête.

On kawmans avèk Imanjé. Stun pawtlawk pi Imanjé devrè vnir de nawt jardin, dzu bouaw, oubin dsa fèrm. Sé la tèt dla famiy ki sawkup dzu menu pi fo laplé pour y dzir skon amèn. On va awèr dzu punch, un pour lé zadult pi un pour lé jeun. Sé lé jeun plu zawjé ki von édé a instalé lé tab pi lé chèz.

ENGLISH

Well, we're going to start with the food! It's a potluck and we will bring some food grown in the garden, harvested from the forest or the farm. It's the head of the family that is in charge of the menu and we must call and tell them what we're bringing. There also needs to be a punch bowl for the adults and another for the children. It's the older children who will help set up the tables and chairs.

FRANÇAIS

Bon, on commencera avec la nourriture. Ce sera à la fortune du pot et de la récolte du jardin, de la forêt et de la ferme. Ce seront les aînés de la famille qui s'occuperont du menu, et il faudra communiquer avec eux pour annoncer ce qu'on apportera. Il faudra aussi avoir une boisson punch pour les adultes et une autre pour les enfants. Les plus âgés aideront à installer les tables et les chaises.





Mawnonk Tidwouar lui yé an charj dla musik. Lui pi son viawlon yon été partou danl kanton pour dé fèstival. Ma tawnt Laura jou paw lviawlon mé a vaw awèr sa gitawr pi mémér a vaw sortir sé kuyèr. Sa vaw dèt un kawlinn de bon pawrti.

ENGLISH

Uncle Edward is in charge of the music. Uncle and his fiddle have travelled all over the county playing festivals. My aunt Laura is not crazy about the fiddle, but she will have her guitar, and grandma will get out her spoons. It will be a really good party!

FRANÇAIS

Mon oncle Edouard sera en charge de la musique. Il a joué de son violon dans les festivals à travers le canton. Ma tante Laura n'est pas folle du violon, mais elle aura sa guitare, puis ma grandmère sortira ses cuillères. Ça sera une vraiment bonne fête!

Matawnt è an charj dkuir la viawnd. A maw dzi dalé dan lbouaw pi dpawgnyé dé padri, dé lapin, pi un chevreuy. Yaw unn bawn chans klé jeun von médé a nétéyé ske jpawgn dan lbouaw. Jé bezwin dfèr unn bonn job, parsk matawnt a dépan sur mwé. On vaw ti nawèr dzu fun!

ENGLISH

Well, my aunt is in charge of cooking the meat. She asked me to go into the forest, and try and catch some partridge, rabbit, and a deer. She told me there's a good chance the children will help me clean and harvest what I catch. I need to do a good job, she's counting on me. We're going to have a good time!

FRANÇAIS

Bien, ma tante sera en charge de la cuisson de la viande. Elle m'a demandé d'aller dans la forêt et essayer de récolter des perdrix, des lapins, et un chevreuil. Il y a de forte chance que les jeunes m'aideront à nettoyer ce que je rapporterai de la forêt. Je serai obligé de faire un excellent travail car elle dépendra sur moi. Nous aurons beaucoup de plaisir!





Mon frér Artzur aw pri charj dla tant. Y vant paw mal dewawr dsé jour isit. Jèspèr ke Ivan vaw strankilizé pars kon veu paw kla tant part o van pi kas ramass sul ran 2 sua fèrm a msieu Thiboutout kawm lané pawsé. Artzur vaw fèr sartin kla tant é bin sékur.

ENGLISH

My brother Arthur is in charge of the tent. It's quite windy outside these days. I hope that the wind calms down, because we don't want the tent to take off like last year, and fly all the way to Mr. Thibodault's farm on the 2nd concession. Arthur will make sure that the tent is well secured.

FRANÇAIS

Mon frère Arthur sera responsable de la tente. Il vente beaucoup dernièrement. J'espère que le vent sera léger parce qu'on ne veut pas que la tente parte au vent vers la ferme à Monsieur Thiboudault sur le rang 2 comme l'année dernière. Arthur fera certain que la tente est bien ancrée.

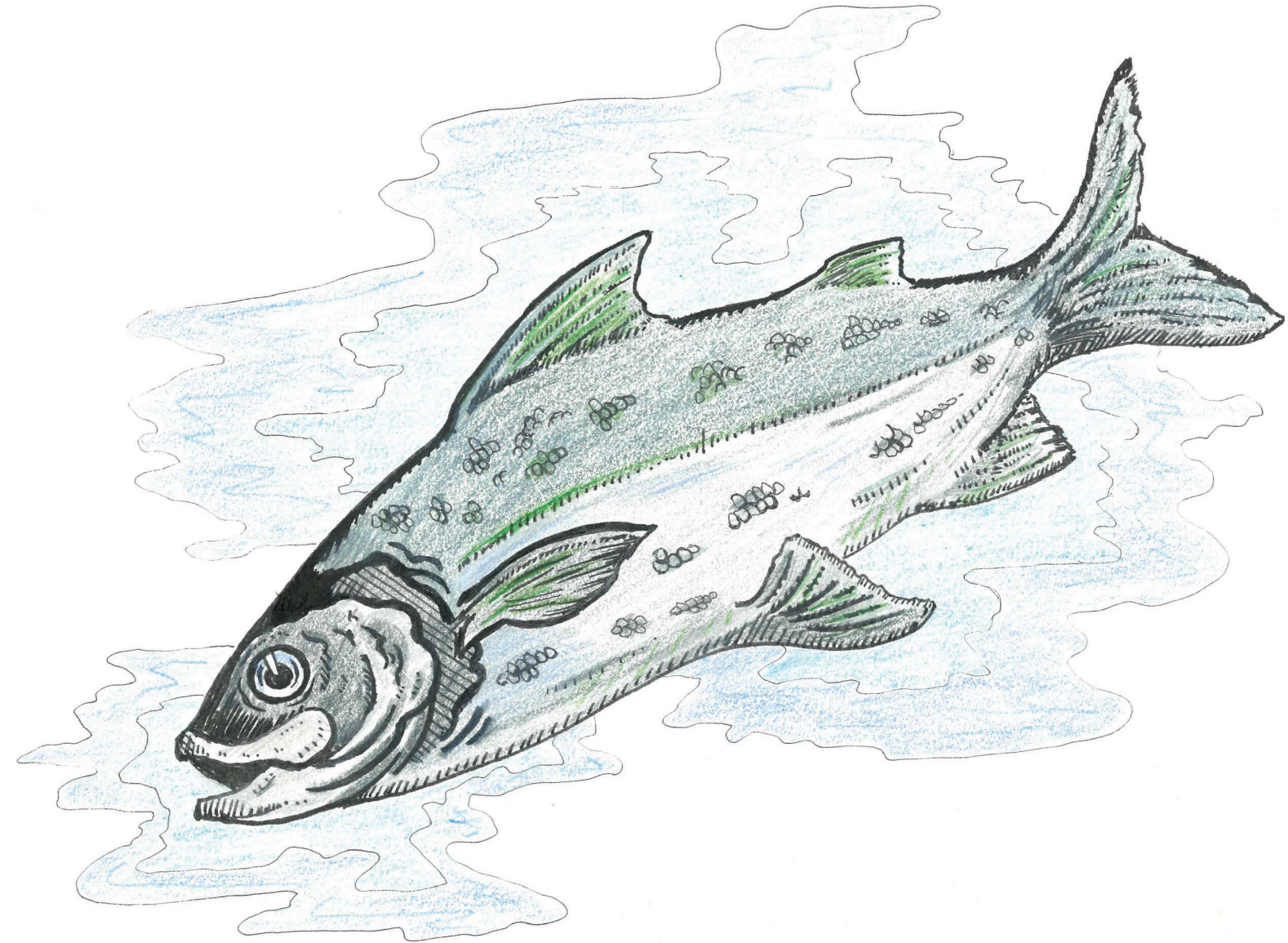
Jpans dmawndé a Pa dalé mèt unn ra pour pawgnyé dzu blan. On vaw fèr un chawdron dbouyon pwéson. Sé la resèt de mon pépér! Mémér vaw fèr unn batch de banik. Avèk tout saw, on vaw nawèr asé pour tout la gang o pawrti.

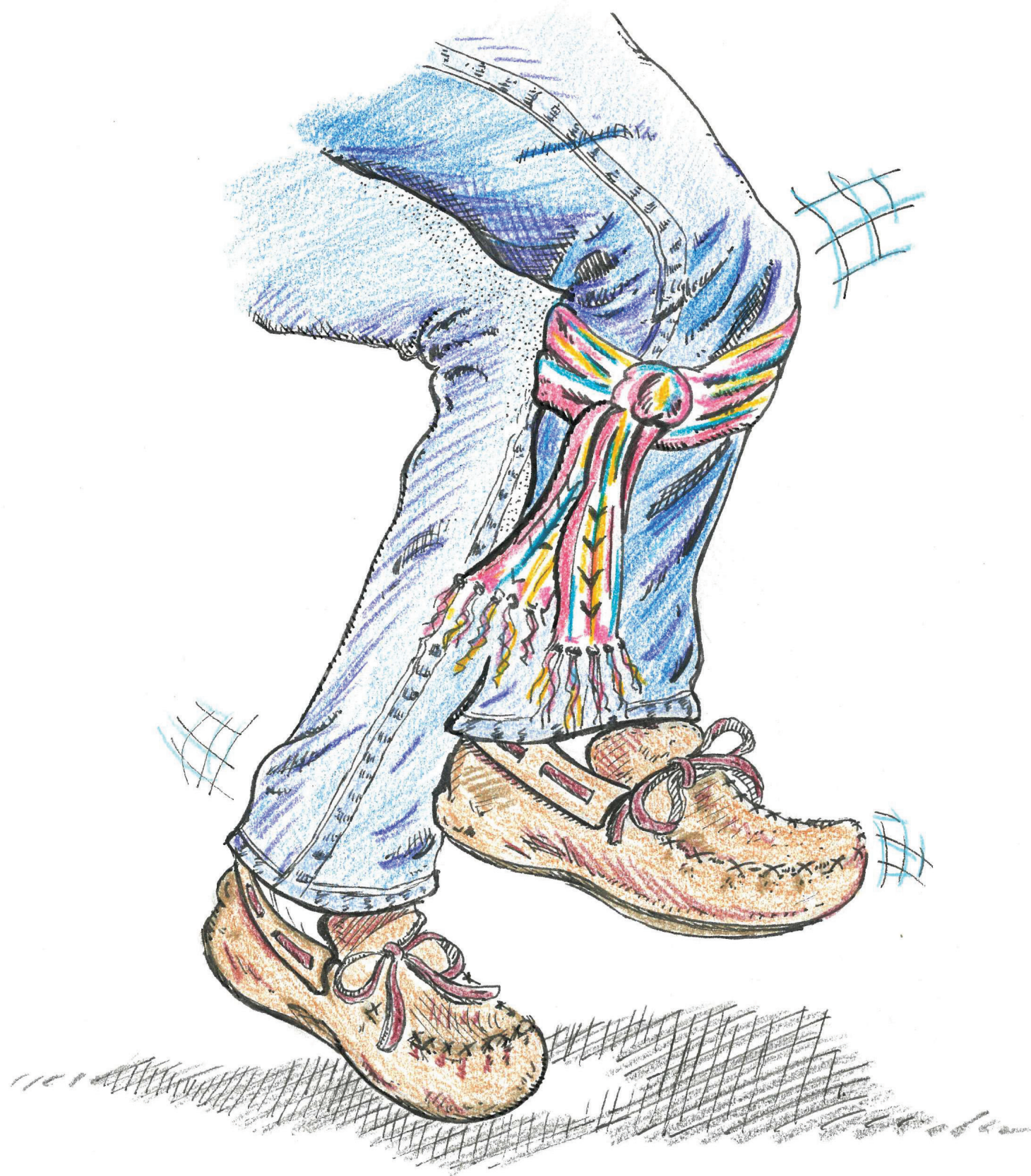
ENGLISH

I'm thinking of asking my dad if he would help me to put out a gill net to catch whitefish. We will make my grandpa's fish stew recipe. My mom will make fry-bread (bannock). We will have enough for the entire party.

FRANÇAIS

Je pense demander à mon père d'aller mettre un filet pour attraper des poissons blancs. Nous ferons un chaudron de bouillon de poisson selon la recette de mon grand-père. Mon épouse fera du bannock. On en aura assez pour toute la foule à la fête.





Chu èksité dalé o pawrti. Tout mé mawnonk, mé matawnt, mé kouzin, mé kouzinn pi mé zami von dé t law. Jvaw apawrté ma gitawr, un viawlon pi dé kuyèr. On vaw lé fèr dansé unn bawn jig. Awk, jé awt en motadi!

ENGLISH

I am excited to go to the party. All of my brothers, sisters, uncles, aunties, cousins, and friends will be there. I'll bring my guitar. It will be fun to play along with the fiddle and spoons, and I bet there will be lots of people dancing and jigging. Hey, I'm really excited!

FRANÇAIS

J'ai bien hâte d'aller à la fête. Tous mes oncles, mes tantes et mes cousins seront présents. J'apporterai ma guitare et nous serons accompagnés d'un violon, des cuillères et peut-être beaucoup de personnes danseront des giges. J'ai bien hâte!

Lé dékawrasyon pour lpawrti sé mwé, Louise pi Aurèl ki sen awkup. On planifi dawèr dé baloun, dé lanp, dé chandèl, pi dé fireworks. On vaw fèr sartin kArtzur, vaw awèr la tant monté pour ke nouzot on peu awèr an mas de tan a tout mèt en plas.

Aurèl vaw sasuré dawèr bin dla plas pour fèr lawché lé fireworks. Y vaw osi fèr sartin dawèr dzu sawb dan zun siyo justen kaw pi unn chéyèr do pour èt capab détind lfeu si yan naw bezwin.

ENGLISH

I am excited to go to the party. All of my brothers, sisters, uncles, aunties, Louise, Aurel and I will be in charge of decorating for the party. We plan on having balloons, lamps, candles, and fireworks. Arthur will make sure the tent is ready for us, so we have lots of time to put up the decorations. Aurel will make sure there is lots of room to set off the fireworks safely. He'll have a bucket of sand and a pail of water to put out the fire, if needed.

FRANÇAIS

Louise, Aurel et moi serons en charge des décorations pour la fête. On planifiera d'avoir des ballons, des lampes, des chandelles et des feux d'artifice. On s'assurera qu'Arthur aura la tente sur place pour permettre de placer le décor. Aurel aura beaucoup d'espace pour lancer les feux d'artifice. En cas d'une urgence, il y aura un seau rempli de sable et une chaudière d'eau pour éteindre le feu.





Éy! Lès mwé tdzir ke jé awt an tabarwèt pour ste pawrti law. Y vaw nawèr dzu mond, dzu manjé pi dzu fun! Yaw dé jeu dawrganizé pi stané sé mwé pi mon mari kyaw fèt lé kado. Jé trikawté dé baw pi dé mitènn pour lé zawm. Jé krawchté dé nap pi dé sant de tab pour lé famm. Mon mari yaw fèt dé bésbawl bat pour lé pti gaw, pi dé kawrd a dansé pour lé psit fiy. Yaw dé kado pour la premyér, la deuzièm pi la trouawzièm plas. Y vaw mèm nawèr pour lé pardan. Pi seu kson tro vyeu ou tro jeun pour joué, bin y von awèr dé bonbon pi dé baloun. Toul mond o pawrti von partsir avèk kekchoz. Sa vaw dèt lfun.

ENGLISH

Let me tell you, I'm really excited for the party. There will be lots of people, food, and fun! There are games organised, and this year it is my husband and I who made the prizes. I knitted socks and mittens for the men, and crocheted napkins and table centre-pieces for the women. My husband made baseball bats for the little boys, and skipping ropes for the little girls. There are prizes for first, second, and third place. There are even prizes for those who lose at the games. The guests that are too old or too young to play will receive candies and balloons. Everyone at the party will leave with something. It's going to be fun!

FRANÇAIS

Laissez-moi vous dire que j'ai très hâte à cette fête. Il y aura une foule, de la nourriture et du plaisir! Il y aura des jeux organisés, et cette année, c'est mon époux et moi qui feront les cadeaux. J'ai tricoté des bas et des mitaines pour les hommes et j'ai croché des serviettes et des centres de table pour les femmes. Mon mari a fait des bâtons de baseball pour les petits garçons et des cordes à danser pour les petites filles. On aura des cadeaux pour la première, deuxième, et troisième place mais aussi pour les perdants. Les enfants les plus vieux ou trop jeunes qui ne peuvent pas participer recevront des bonbons et des ballons. Tout le monde à la fête recevra une récompense. Nous aurons du plaisir!

Nou zot lé Métis, kant on fè un pawrti, sé bin dlouvraj pi bin lfun. Toul mond pawrt dé bo vètman garni dunn sintsur fléché. Sa vaw dét bin lfun pour toul mond. Jé dé franbwèz pi dla rubarb dan mon jardin pi jpans jmaw fèr unn douzèn dtart, sis o franbwèz pi sis a rubarb. Jpaw kapab datand pour lgro pawrti!

ENGLISH

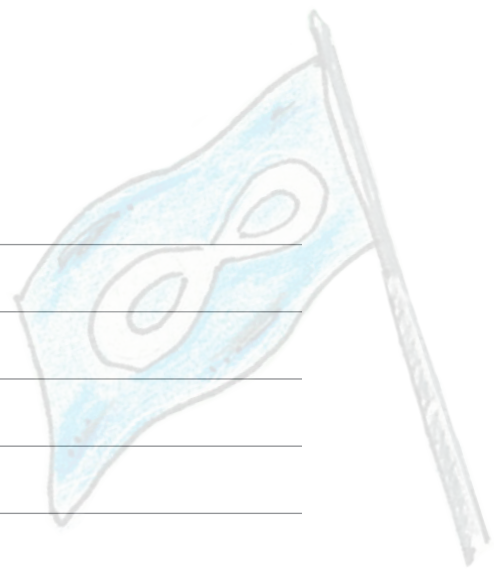
A Metis party is a lot of work, and a lot of fun! I have raspberries and rhubarb growing in my garden. I'm going to make a dozen pies, six raspberry and six rhubarb. This party will be a good time for us all. Everyone will be wearing their nicest clothes and their sashes. I can't wait to go to the big Metis rendezvous.

FRANÇAIS

Une fête métisse est beaucoup de travail et de plaisir. J'ai des framboises et de la rhubarbe dans mon jardin. Je préparerai une douzaine de tartes, six aux framboises et six à la rhubarbe. Cette fête sera une belle journée pour tous les Métis. Tous porteront de beaux vêtements et des ceintures fléchées. J'attends avec impatience la grosse fête!







A series of horizontal lines for writing, spanning the width of the page below the flag illustration.

La Nawsyon 
dé Métis d'Ontaryo

Nation Métisse
de l'Ontario 

Métis Nation
of Ontario 

Suite 1100 - 66 Slater Street | Ottawa | K1P 5H1 | **metisnation.org**

ISBN 978-1-7782579-3-3